

# DANIELA MARINA BIANCUCCI

FROM ENGLISH INTO SPANISH TRANSLATIONS

## CURRICULUM VITAE



**Name:** Daniela Marina Biancucci

**Address:** Independencia 503 - San carlos Sud- Santa Fe- Argentina.

**Date of Birth:** February 8 1977

### Contact Information:

Please email me at the address below and I will get back to you as soon as possible.

[biancucci.daniela@gmail.com](mailto:biancucci.daniela@gmail.com)

<http://daniela-marina-biancucci.negocio.site>

Skype: danielabiancucci

WhatsApp: +54 342- 154235125

### Education and Qualification

I have the title of Literary and Technical-Scientific **English to Spanish Translator** from “Instituto Superior del Profesorado N° 8 Almirante Guillermo Brown” Santa Fe, Argentina. (2001).  
Tel. 0342- 4572905 – 25 de mayo 3762- CP 3000- Santa Fe- Argentina.

<http://www.ispbrown.edu.ar/portal/>

**Membership:** “Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe”. M.P.N° 222/01 F° 12 L° 1

[www.traductoresantafe.org.ar](http://www.traductoresantafe.org.ar)

[Facebook: /CTPSFPC](https://www.facebook.com/CTPSFPC)

Daniela Biancucci

Translator. License number. 222/1 F° 12

Santa Fe - Argentina

## Continuous learning courses

- VII Annual Seminar of Academic Improvement in English: “A Comprehensive Approach to Discourse”. August 1997
- Workshop: “Dictionaries that make a difference” Speaker: Benjamin Nutt. June 1999.
- Academic Conference “Talk in English”, Speaker: Peter Grundy from the University of Durham. May 2000.
- Translation and interpretation Seminar. Speaker: Sergio Viaggio. November 2007.
- Translation Agencies Seminar. Spanish translator & Interpreter. Speaker Paola Vottero. May 2008.
- Theoretical-practical Trados and Multiterm course. Translator Gisela Leal. June 2008. Theoretical-practical applied tools for translation course. Speaker Marina Cavallera. June 2009. Colegio de Traductores de Santa Fe, Primera Circunscripción.
- Formación continua y especialización en traducción. Speaker Silvia Bacco. Septiembre 2013. Colegio de Traductores de Santa Fe, Primera Circunscripción.
- SDL Trados Studio 2015 Virtual Conference. ProZ.com July 2015.
- Virtual Conference for International Translator Day. ProZ.com September 2015.
- Análisis Práctico y Aplicaciones del Reglamento de Legalizaciones. Speaker Carlos Jacobo. Jun 2016.
- Virtual Event Series. ProZ.com September 2016.
- Certificate SDL Trados Studio 2017. February 2018.

## Subject Areas:

- Manufacturing/Industrial
- Medical/ Life science/Healthcare
- Consumer products/Retail
- Electronics/IT/Telecommunication
- Tourism
- Finance/ Banking/ Accounting

Daniela Biancucci

Translator. License number. 222/1 Fº 12

Santa Fe - Argentina

## Professional experience as freelance translator

- IT and telecommunications translation for agencies.

Operation Manual XLS Series Power Amplifiers, CT Power Amplifiers, DCi Series Power Amplifiers, JBL CSMA series of Mixer-Amplifiers

Operation Manual CAT B100 Phone

- Manufacturing and industrial translation for agencies and particular clients.

Instructions Direct Pump Control

Eco Valve Back Pressure/ Pressure Relief Valves

Gallien-Krueger's Series. Amplifiers.

Operation Manual Flow meter

Operation Manual Refractor meter

Operation Manual Ecosonda PiranhaMAX™

Operation Manual Digital Scale

- Finance translations for particular clients:

Invoices, reports and documentation relating to export

- Religious subjects for particular client:

Islamism (more than 100,000 words)

- Medical translations: Gastroenterology for Dr. Luis Alberto De Maria.

"Case Records of the Massachusetts General Hospital". The New England Journal of Medicine November 1999.

"Treatment of Chronic Hepatitis C with Consensus Interferon: A Multicenter randomized, controlled trial" Hepatology. September 1997.

"Interferon Alfa-2b alone or in combination with ribavirin as initial treatment for chronic hepatitis C". The New England Journal of Medicine. November 1998.

"Interferon Alfa-2b alone or in combination with ribavirin as initial treatment of relapse of chronic hepatitis C". The New England Journal of Medicine. November 1998

"Patients co-infected with human immunodeficiency virus and hepatitis C virus demonstrate higher l.

"Immune complex-dissociated P24 antigenemia in the diagnosis of human immunodeficiency virus infection in vertically infected Brazilian children". The Pediatric Disease Journal.

Daniela Biancucci

Translator. License number. 222/1 Fº 12

Santa Fe - Argentina

- Menstrual Tracker Software. More than 20000 words
- Healthcare translations. More than 35000 words
- Tourism translations. More than 30000 words

Voluntary Translations:

### General Translations for **World March for Peace and Nonviolence**

Ricardo Lemvo, Viaggio Mortensen and Pete Seeger's endorsements to World March for Peace and Nonviolence.

India and Pakistan: Common Dreams – Good Neighbors. Press Enza Mumbai, 2009.

**The Rosetta Foundation** [www.therosettafoundation.org](http://www.therosettafoundation.org) trommons.org

The Rosetta Foundation is a non-profit organization promoting equal access to information across the languages of the world. We maintain the Translation Commons ([www.trommons.org](http://www.trommons.org)) matching non-profit translation projects and organizations with the skills and interests of volunteer translators. Daniela has enthusiastically participated as a volunteer with The Rosetta Foundation. We're lucky to have her on our team of volunteers. I am more than happy to recommend her.

Alba Bi Barris

Production Coordinator

[alba.pi.barris@therosettafoundation.org](mailto:alba.pi.barris@therosettafoundation.org)

## **Experience as in-house Translator and Administrative Manager**

Remotti S.A. 2001-2003

Leones de Bleek S.A. 2004-2014

Invoicing, Bookkeeper, Human Resources, industrial and general translation

Daniela Biancucci

Translator. License number. 222/1 Fº 12

Santa Fe - Argentina

## Quality/Rate/CAT tool



I have technological resources in order to improve on quality overall. I look to improve on issues that have to do with punctuation, terminology, locale-specific conversions, formatting, consistency, omissions and others.

I charge per source word and it depends on the complexity of the text. PayPal, Wire transfer and Western Union.

---

### **Dictionaries and others reference books:**

English-Spanish Spanish-English Larousse Dictionary

English-Spanish Spanish-English Collins Dictionary

Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española, Vigésima Segunda Edición.

Gramática Castellana J.J. García Velloso

Diccionario de Dudas e Correcciones del Idioma, Larousse, Fernando Corripio

La Traducción del Inglés al Castellano. Marina Orellana.

### **Online resources:**

WordReference.com [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

Online Language Dictionary, [www.rae.es](http://www.rae.es),

Word Magic Dictionary [www.wordmagicsoft.com](http://www.wordmagicsoft.com)

Diccionario Inglés Español de Términos Financieros [www.spanish-translator-services.com/espanol/diccionarios/finanzas-ingles-espanol](http://www.spanish-translator-services.com/espanol/diccionarios/finanzas-ingles-espanol)

Technical English - Spanish Vocabulary  
[www.sapiensman.com/ESDictionary/B/Technical\\_vocabulary](http://www.sapiensman.com/ESDictionary/B/Technical_vocabulary)

English – Spanish Glossary of Medical Terms [es.scribd.com/doc/11941813/English-Spanish-Glossary-of-Medical-Terms](http://es.scribd.com/doc/11941813/English-Spanish-Glossary-of-Medical-Terms)

Daniela Biancucci

Translator. License number. 222/1 Fº 12

Santa Fe - Argentina

**Social networking sites:**

<http://ar.linkedin.com/pub/daniela-biancucci/5a/458/755/>

<http://forum.wordreference.com/member.php?u=341596>

<http://www.proz.com/profile/1869109>

<http://www.translatorsvillage.com/translator/daniela-biancucci>

**Subscriptions:**

Grammar Girl. Your Quick and Dirty Tips by Mignon Fogarty.

Signs and Symptoms of Translation by Emma Goldsmith.

Daniela Biancucci

Translator. License number. 222/1 Fº 12

Santa Fe - Argentina